

SYNERGETIK DER TRANSLATIONSKOMPETENZ IM ONLINE –UNTERRICHT**Dorofeieva M. S.***Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor,
Professor des Lehrstuhls für germanische Philologie und Translation
Institut für Philologie**Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw
Taras-Schewtschenko-Boulevard, 14, Kyjiw, Ukraine
orcid.org/0000-0003-2024-4806
margarita_dorofeieva@hotmail.com***Schlüsselwörter:***synergetisches Kompetenzprofil,
Sprachkompetenz,
Sachkompetenz,
translatorische Kompetenz,
Translatorenkompetenz,
digitales Lernen.*

Der vorliegende Beitrag präsentiert ein Konzept des Propädeutikums zum Ankerkurs der Internationalen digitalen Netzwerkuniversität „Bildung für nachhaltige Entwicklung – Zukünfte gestalten“. Die Grundlage für das Propädeutikum bilden die auf der Lernplattform des Goethe-Instituts angebotenen Inhalte des Ankerkurses und einzelne Aufgaben von der virtuellen Akademie der Nachhaltigkeit. Das Konzept richtet sich primär auf ukrainische Studierende der Masterstudiengänge im Fach Translation mit den Schwerpunkten Übersetzen und Dolmetschen. Es wird das Ziel gesetzt, Sprach-, Sach-, translatorische und Translatorenkompetenzen der Studierenden im Bereich BNE synergetisch und zielgerecht aufzubauen. Das aktuelle translatorische Kompetenzprofil weist synergetische Eigenschaften auf. Die neueren Modelle der Translationskompetenz in der Translationsdidaktik sowie Kompetenzrahmen der European Master's Translation Gruppe umfassen linguistische, übersetzerische, technologische, persönliche und interpersonelle sowie dienstleistende Kompetenzbereiche. Jeder dieser Bereiche beinhaltet einschlägige Fähigkeiten, Kenntnisse und Fertigkeiten zur Sicherung der Beschäftigungsfähigkeit angehender Übersetzer und Dolmetscher. Zu den wichtigsten Aspekten, die die Emergenz der Kategorie „Translationskompetenz“ darstellen, gehören translatorische Kompetenz und Translatorenkompetenz. Beide Aspekte befinden sich in einer dynamischen Hierarchie miteinander und sollten parallel im Unterricht erworben werden. Die einzelnen Kompetenzbereiche werden im Übersetzungs- bzw. Dolmetschprozess gleichzeitig eingesetzt und kennzeichnen sich durch die Selbstorganisation, was den synergetischen Charakter der Translationskompetenz bestätigt. Sprachliche Kompetenz entspricht einem Sprachwissen, translatorische Kompetenz entspricht einem Sach- und Fachwissen, Translatorenkompetenz entspricht den kommunikativen Fähigkeiten sowie soft skills der Übersetzer und Dolmetscher. Der Erwerb synergetischer Translationskompetenz bedarf eines speziellen Ansatzes mit 4 Aufgabentypen, darunter Vorübungen, Einstiegsübungen, vertiefende Aufgaben und Projektarbeit, die im vorliegenden online-Konzept des Propädeutikums dargeboten werden.

SYNERGETIC OF TRANSLATION COMPETENCE IN ON-LINE LEARNING

Dorofeieva M. S.

*Doctor of Philological Sciences, Professor,
Professor at the Department of German Philology and Translation
Institute of Philology
of Taras Shevchenko National University of Kyiv
Taras Shevchenko blvd, 14, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0003-2024-4806
margarita_dorofeieva@hotmail.com*

Key words: *synergetic system of translation competence, language competence, subject competence, translation competence, translator competence, digital learning.*

The article presents a concept of the propaedeutics to the basic course "Education for Sustainable Development (ESD) - Shaping the Future" at the International digital network university. The propaedeutics bases on the ESD-course contents offered on the Goethe-Institute's learning platform and also on some tasks from the Virtual academy of sustainability at the University Bremen. The concept target group are Ukrainian students studying for a master's degree in translation with a focus on translation and interpreting. The aim is to build up the synergetic language, subject, translational and translator competence of the novice translators in order to train the students for the ESD-course-participation.

The modern translation competence profile shows synergetic properties. The newer models of translation competence in translation didactics as well as the competence framework of the European Master's Translation Group include linguistic, translation, technological, personal, interpersonal and service areas of competence. Each of these areas includes relevant knowledge and skills to ensure the employability of translators and interpreters. The most important aspects, which represent the emergence of the category "translation competence", include translation competence and translator competence. Both aspects are in a dynamic hierarchy with each other and should be acquired at the same time in class.

The different areas of competence are used simultaneously in the translation and interpreting process and are characterized by their self-organization, which confirms the synergetic character of translation competence. Language competence corresponds to language knowledge, subject competence is a part of translation competence, translation competence therefore corresponds to subject and specific knowledge, translator competence corresponds to the communicative and soft skills of the translators and interpreters. The acquisition of synergetic translation competence requires a special didactic approach with 4 types of tasks, including preliminary exercises, introductory exercises, in-depth tasks and project work, which are presented in the online concept of the propaedeutics.

СИНЕРГЕТИКА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ОНЛАЙН-НАВЧАННІ

Дорофєєва М. С.

*доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри германської філології та перекладу
Інститут філології*

*Київського національного університету імені Тараса Шевченка
бульвар Тараса Шевченка, 14, Київ, Україна
orcid.org/0000-0003-2024-4806
margarita_dorofeeva@hotmail.com*

Ключові слова: синергетична система перекладацької компетентності, мовна компетентність, предметна компетентність, перекладацька компетентність, компетентність перекладача, цифрове навчання.

У статті представлено концепцію підготовчого курсу (пропедевтики) до базового онлайн-курсу Міжнародного цифрового мережевого університету «Освіта для сталого розвитку – формуємо майбутнє». Змістову основу пропедевтики утворюють завдання базового курсу, розміщені на платформі Moodle Гете-інституту, а також окремі завдання Віртуальної академії сталості університету м. Бремена, ФРН. Пропедевтику спрямовано на українських студентів освітнього рівня «магістр», що навчаються за спеціальністю «Філологія», спеціалізаціями 035.043 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, маючи вибіркові спеціалізації «Письмовий переклад» та «Усний переклад» за освітньою програмою ВНЗ. Проєкт пропедевтики має на меті підготувати українських студентів до сприйняття аутентичного матеріалу базового курсу Міжнародного цифрового мережевого університету й забезпечити формування синергетичної компетентності перекладача з її мовним, предметним, перекладацьким та особистісним складниками. Сучасне розуміння перекладацької компетентності виявляє синергетичні риси цієї категорії. Новітні моделі перекладацької компетентності в методиці викладання перекладу, а також система рамкових перекладацьких компетентностей групи European Master's Translation включають лінгвістичні, транскультурні, перекладацькі, технологічні, міжособистісні виміри в загальному контексті надання перекладацьких послуг на ринку праці. Кожна окрема сфера перекладацької компетентності передбачає набуття й формування відповідних знань, умінь і навичок для забезпечення професійної придатності майбутніх перекладачів. Емерджентними складниками категорії перекладацької компетентності є фахова перекладацька компетентність та особистісна компетентність перекладача. Обидва аспекти знаходяться в динамічній ієрархії один відносно іншого, мають паралельно тренуватися на заняттях. Під час письмового й усного перекладу всі сфери перекладацької компетентності задіяні водночас у вигляді ментальних процесів, які відзначаються високим ступенем самоорганізації та не усвідомлюються перекладачем, що підтверджує синергетичний характер категорії перекладацької компетентності. Формування синергетичної перекладацької компетентності в майбутніх перекладачів потребує спеціального підходу, який передбачає методичну прогресію з чотирма видами завдань, зокрема вступними, початковими, поглиблювальними вправами та проєктною роботою, представленими в пропонованій концепції онлайн-пропедевтики.

Fragestellung. Das Hochschulwesen in Europa erlebt heutzutage einen tiefgreifenden Wandel. Megatrends der Globalisierung sowie Digitalisierung führen allmählich zur Ablösung der klassischen Präsenzlehre durch das E-Learning. Nach Einschätzungen von Studierenden und Lehrenden in der Ukraine, die 2018–2021 Erfahrungen im E-Learning gemacht haben, erweist sich dieses Format als innovativ, inhaltlich anspruchsvoll und bereichernd (laut Umfrage der Kursteilnehmer an der Internationalen digitalen Netzwerkuniversität in Kiew).

Der Begriff des E-Learning ist äußerst vielfältig: darunter versteht man sowohl virtuelles Lernen mit Einsatz digitaler Medien auf Lernplattformen, als auch Blended Learning, nämlich Kombination aus dem Online- und Präsenzunterricht. Die folgende Infografik [1] (siehe Abb.1) veranschaulicht verschiedene Lernformen, inklusive deren Vor- und Nachteile.

Wie aus der Grafik ersichtlich ist, bietet digitales Lernen Vielfalt der Darstellungsmöglichkeiten, Zeitersparnis durch Flexibilität, globale Reichweite, erfordert zugleich von Studierenden einen hohen Grad an Selbstdisziplin und Gebundenheit an technische Geräte. Zu den starken Seiten der Präsenzveranstaltungen im Vergleich zu digitalem Unterricht gehören kostengünstige Arbeitsmittel, soziale Interaktion, Personalisierung und Begleitung durch erfahrene Lehrkräfte.

Die vor knapp drei Jahren gegründete Internationale digitale Netzwerkuniversität (INU) verfolgt das Ziel, transnationales Lehren und Lernen zu ermöglichen [2]. Im Kontext der gesetzten Ziele bildet das Thema E-Learning an der INU einen Schwerpunkt.

Der inhaltliche Rahmen der INU umfasst vier Kernbereiche, einer von deren sich primär auf nicht-deutschsprachige Studierende richtet. Dieser Bereich widmet sich der DaF-Ausbildung online in Form

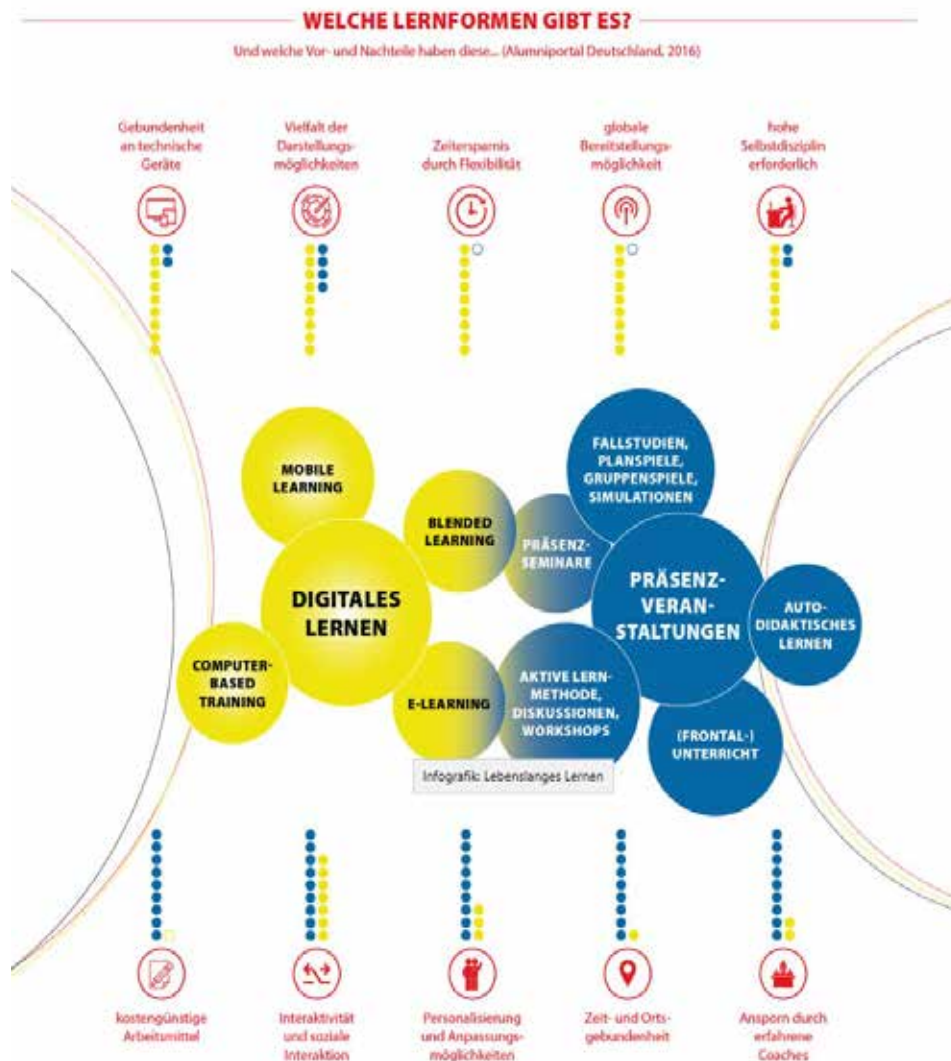


Abb. 1. Lernformen in der Hochschuldidaktik

von fachsprachlichen Propädeutika zu den vorhandenen digitalen Angeboten der Netzwerkuniversität, darunter „Inter- und Transkulturalität“ und „Bildung für nachhaltige Entwicklung – Zukünfte gestalten“. Es besteht dabei die Lücke bei der Ausbildung von angehenden nichtdeutschsprachigen Übersetzern und Dolmetschern aus der Ukraine, die bereit wären, Kurse der INU zu belegen. Eine zentrale Frage der Vorbereitung von ukrainischen Studierende im Fach Translation an die Teilnahme an deutschsprachigen Angeboten der INU ist Bildung und Erwerb eines spezifisch translatorischen Kompetenzprofils.

Der Begriff „Kompetenz“ kennzeichnet sich dabei in der Translationsdidaktik durch eine gewisse Ambiguität: einerseits geht es um translatorische Kompetenz (engl. *translation competence*), andererseits um Translatorenkompetenz (engl. *translator competence*) [3]. Der aktuelle European Master's in Translation (EMT) – Kompetenzrahmen definiert den Terminus „Kompetenz“ folgenderweise: „*die nachgewiesene Fähigkeit, Kenntnisse, Fertigkeiten sowie persönliche, soziale und methodische Fähigkeiten in Arbeits- oder Lebenssituationen und für die berufliche und /oder persönliche Entwicklung zu nutzen*“ [4, S. 3].

Der oben genannte Kompetenzrahmen umfasst 5 größere Kompetenzbereiche zur europaweiten Ausbildung im Fach „Übersetzen“, darunter *Sprache und Kultur, Übersetzen, Technologie, persönliche und interpersonelle Kompetenz, Dienstleistungskompetenz* [4, S. 4]. Innerhalb des synergetischen Paradigmas weisen all diese Bereiche der Kompetenz eine bestimmte Emergenz auf. Das Kompetenzprofil ist mehrdimensional und alle Kompetenzen sollten parallel und gleichzeitig im Berufsleben eingesetzt werden. Diese Emergenz der linguistischen Fähigkeiten (Sprachwissen), Sachkenntnissen (Sachwissen), rein translatorischer Fertigkeiten (Translationskompetenz) und persönlicher sowie interpersoneller Eigenschaften des Translators (Translatorenkompetenz) sichert die Grundlage für eine hohe berufliche Qualifikation der angehenden Übersetzer und Dolmetscher.

Der vorliegende Beitrag setzt sich damit zum **Ziel**, das Konzept eines Propädeutikums vorzuschlagen, das zum Erwerb von Sprach-, Sach-, Translations- und Translatorenkompetenz der ukrainischen Teilnehmer der INU-Angebote führen würde. Vom Standpunkt der Didaktik aus wird das Augenmerk speziell auf die ukrainischen Studierenden im Fach Translation mit den Schwerpunkten Übersetzen und Dolmetschen gelegt.

Das gesetzte Ziel umfasst folgende **Aufgaben**:

- 1) Analyse der didaktisch-methodischen Voraussetzungen zur Erstellung eines translationsorientierten Propädeutikums;
- 2) Präsentierung des online-Lernangebots sowie seiner einzelnen Strukturelemente;
- 3) Erörterung der Aufgabentypen zum Erwerb diverser Kompetenzbereiche der synergetischen

Translationskompetenz bei angehenden Übersetzern und Dolmetschern. Als **Forschungsobjekt** gilt die synergetische Struktur der Translationskompetenz.

Den **Gegenstand** der Untersuchung bilden didaktische Ansätze zum Erwerb der synergetischen Translationskompetenz im online-Unterricht.

1. Didaktisch-methodische Voraussetzungen

Grundlage für das Propädeutikum bildet zum einen die im Bremer Protokoll deklarierte Methode der Bildung für nachhaltige Entwicklung [2]. Die erwähnte Methode gilt im Allgemeinen als Kennzeichen der Netzwerkuniversität. Zum anderen liegen diesem Konzept didaktisch-methodische Prinzipien zugrunde, deren ausführliche Beschreibung in der Einheit 4 der Reihe *Deutsch lehren lernen* zu finden ist. Unter diesen Prinzipien sind folgende von Relevanz: 1) Handlungsorientierung; 2) Aufgabenorientierung; 3) Kompetenzorientierung; 4) Rückwärtsplanung; 5) vorwegnehmender Gebrauch [6, S. 170–177].

Darüber hinaus spielt bei Kursentwicklung das Lernfeldermodell eine Rolle, wo es sich um ausgewogene Verteilung von Lernaktivitäten handelt. Es wird versucht, eine Bilanz zwischen den Sachinhalten, Übungen zur Vertiefung von Sprachwissen, Entwicklung von einzelnen Sprechfertigkeiten insbesondere Sprachmittlung und komplexen Lernaufgaben zu erreichen.

2. Konzept des Lernangebots

Das Konzept beruht auf dem Ankerkurs „Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) – Zukünfte gestalten“, erarbeitet von der Hochschule für Agrar- und Umweltpädagogik Wien und Universität Bremen im Auftrag der Internationalen digitalen Netzwerkuniversität [7]. Einzelne Inhalte sowie Strukturkomponenten sind der Webseite *virtuelle Akademie Nachhaltigkeit* entnommen [8]. Das Propädeutikum wird somit als ein tutorierter Online-Kurs zur Vorbereitung auf die Studieninhalte des Ankerkurses an der Internationalen digitalen Netzwerkuni betrachtet.

Hier muss nochmals darauf hingewiesen werden, dass die Zielgruppe des angebotenen Konzepts *ukrainische Studierende der Masterstudiengänge im Fach Translation* bilden. Für die Einschreibung sollten die Teilnehmer bereits über Bachelorabschluss sowie Sprachniveau B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen verfügen. Die hohen Anforderungen an die Teilnahme am Propädeutikum erklären sich sowohl durch Inhalte des Kurses „BNE – Zukünfte gestalten“, als auch durch dessen primäre Ausrichtung an deutschsprachige Masterstudierende.

Das Propädeutikum stützt sich auf die bestehende methodische Struktur im BNE-Ankerkurs. Dabei sind Lernziele und Aufgaben auf die Bedürfnisse der o.g. Zielgruppe angeschnitten. In der *Einführungseinheit* wäre es sinnvoll, die Begrüßung des Tutors in Form einer Videodatei sowie einen Überblick über die Lerninhalte anzubringen.

Am Beispiel des BNE-Ankerkurses sollte jede Einheit des Propädeutikums aus dem Titel, Zielsetzungen, Angaben über den Zeitaufwand und dem Aufgabenverzeichnis bestehen. Der Screenshot aus der Einheit 1 des BNE-Ankerkurses könnte eine Veranschaulichung dafür bieten [7].

Wie aus der Abb.2 ersichtlich ist, beinhaltet die Struktur der Lerneinheit vier Bausteine: 1) den Titel (*Ankommen im Seminar...*); 2) Bezeichnung der Aufgabe (*Lernschritt*); 3) Beschreibung der Aufgaben für Teilnehmer (*Was machen Sie?*); 4) Angaben über den Zeitaufwand. Diese Struktur lässt sich gut auf das Propädeutikum anwenden.

In Anlehnung an BNE-Kurs sollte jede Einheit des Propädeutikums die gleichen Blöcke enthalten: I) den Titel; II) Zielsetzung der Einheit; III) Zeitaufwand; IV) Aufgabenverzeichnis. Der Unterschied besteht in den Zielsetzungen und Aufgabentypen.

3. Lernangebotsstruktur und Aufgaben zum Erwerb der synergetischen Translationskompetenz

Die unifizierte Aufgabenstruktur jeder Lerneinheit sieht in dem angebotenen Konzept wie folgt aus: 1) Vorübungen zur Entwicklung von Sachkompetenz; 2) Einstiegsübungen zur Entwicklung von Sprachkompetenz; 3) vertiefende Aufgaben zur Entwicklung von translatorischer Kompetenz; 4) komplexe Lernaufgaben (Projekte) zur Entwicklung von Translatorenkompetenz. Damit deckt sich der synergetische Charakter der im Propädeutikum zu erwerbenden Translationskompetenz ab. Thematisch greifen

die Einheiten die Inhalte vom BNE-Ankerkurs auf. In Bezug auf die Zielgruppe werden Sequenzen (3) bis (4) jeder Einheit nach Schwerpunkten geteilt, jeweils für Übersetzer und Dolmetscher. Als Beispiel könnte die folgende Struktur dienen:

Einheit 1. Einstieg in das Thema „Nachhaltigkeit“.

Zielsetzung der Einheit:

Sie recherchieren zum Thema „Nachhaltigkeit“ in den gedruckten und digitalen Medien

Sie entwickeln Sachkompetenz im Bereich „Nachhaltigkeit“

Sie bauen Ihr Wortschatz-Minimum zum Thema „Nachhaltigkeit“ auf.

Sie erstellen das zweisprachige Glossar im Bereich „Nachhaltigkeit“

Sie entwickeln translatorische Kompetenz anhand von themabezogenen Textsorten

Zeitaufwand: 450 Minuten

1. Vorübungen

1.1. Was fällt Ihnen spontan ein, wenn Sie an Nachhaltigkeit denken? Erstellen Sie das Assoziogramm, indem Sie 3-10 Begriffe aufschreiben.

1.2. Teilen Sie das Assoziogramm mit 2-3 anderen Teilnehmern (TN).

1.3. Sammeln Sie Begriffe zum Thema „Nachhaltigkeit“ von den anderen TN und erstellen Sie eine Mindmap.

1.4. Übersetzen Sie die Begriffe aus der Mindmap ins Ukrainische. Reichen Sie die zweisprachige Mindmap bei Ihrem Tutor ein.

Kurs	Portfolio	Lernfortschritt
EINHEIT 1		
Überblick		
ANKOMMEN IM SEMINAR; KENNENLERNEN; THEORETISCHER INPUT: NACHHALTIGKEIT I (HISTORIE + RIO)		
LERNSchritt	WAS MACHEN SIE?	ZEITAUFWAND
Aufgabe 1: Persönliches Profil	Sie lernen die anderen Teilnehmenden kennen und können sich über Ihr Profil individuell vorstellen.	30 Minuten
Aufgabe 2: Wir lernen uns kennen	Sie laden ein Foto hoch, das etwas über Sie und Ihr Verständnis von Nachhaltigkeit aussagt. Sie schauen mindestens 2 Fotos anderer TeilnehmerInnen an und versuchen Sie den Bezug zu erraten.	45 Minuten
Aufgabe 3: Definition von Nachhaltigkeit und historischer Überblick	Sie sehen sich die erste Videovorlesung von Herrn Prof. Dr. Hauff, lernen eine mögliche Definition von Nachhaltigkeit und Nachhaltiger Entwicklung kennen und erstellen anschließend eine Mindmap, in der Sie die für Sie relevanten Erkenntnisse festhalten.	120 Minuten
Aufgabe 4: Die Inhalte und Zielsetzungen der Rio-Prozesse	Sie sehen sich die zweite Videovorlesung von Herrn Prof. Dr. Hauff, lernen die Inhalte und Zielsetzungen der Rio-Prozesse kennen und schreiben gemeinsam mit Ihren KommilitonInnen eine Kurzzusammenfassung	120 Minuten
Projektaufgabe	Sie erstellen ein kurzes Video zu Ihrer Person und stellen sich detaillierter vor	45 Minuten

Abb. 2. Überblick der einzelnen Lernaktivitäten in der Einheit 1 (BNE-Ankerkurs)

1.5. Definieren Sie den Begriff „Nachhaltigkeit“ mit Ihren eigenen Worten auf Deutsch.

1.6. Recherchieren Sie in den deutschsprachigen Nachschlagewerken die Definition vom Begriff „Nachhaltigkeit“. Vergleichen Sie diese mit Ihrer Variante. Übersetzen Sie beide Definitionen ins Ukrainische.

1.7. Sammeln Sie alle Begriffe aus der Mindmap und bauen Sie das zweisprachige Wortschatzminimum zum Thema auf. Teilen Sie Ihr Minimum mit 2-3 anderen TN und reichen Sie es bei Ihrem Tutor ein.

2. Einstiegsübungen

2.1. Lesen Sie den Einführungstext zum Thema „Was ist Nachhaltigkeit?“ [9]. Schreiben Sie aus dem Text alle thematisch bezogenen Begriffe und Realien aus. Übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

2.2. Erstellen Sie das Glossar zum Text. Beachten Sie die Prinzipien der Datenerfassung in einem Glossar [10, S. 100]. Tauschen Sie Ihre Glossare mit 2-3 TN aus. Ergänzen Sie Ihr Glossar durch Einheiten von anderen TN und reichen Sie es anschließend bei Ihrem Tutor ein.

3. Vertiefende Aufgaben

Ü3 (Schwerpunkt Übersetzer)

3.1. Schauen Sie sich das Lernvideo „Entstehung und Zielsetzung des Leitbildes Nachhaltiger Entwicklung. Historischer Hintergrund“ an [11]. Beachten Sie die Folien, die die Aussagen des Redners untermauern (s. Abb. 3).

3.2. Stoppen Sie das Video und erstellen Sie das zweisprachige gekürzte Glossar zu den Folien (ausgangssprachlicher Begriff – zielsprachliche Entsprechung).

3.3. Tauschen Sie Ihre Glossare mit 2–3 anderen TN aus. Ergänzen Sie Ihr Glossar und reichen Sie es bei Ihrem Tutor ein.

3.4. Übersetzen Sie die Folien ins Ukrainische im Rahmen des Übersetzungsauftrags. **Übersetzungsauftrag:** die Teilnehmer einer internationalen Tagung „Leitbild nachhaltiger Entwicklung“ werden alle Vorträge simultan gedolmetscht bekommen. Der Veranstalter beauftragt die Übersetzer, die Folien der ausländischen Redner in die Muttersprache der Tagungsteilnehmer zu übersetzen. Sie bekommen zur Übersetzung die Folien aus dem Beitrag vom Herrn Prof. Dr. Hauff.

D3 (Schwerpunkt Dolmetscher)

Lernschritte 3.1, 3.2 wiederholen sich bei diesem Schwerpunkt.

3.3. Stoppen Sie das Video nach jedem geäußerten Satz und versuchen Sie, den Redner satzweise konsekutiv zu dolmetschen. Wiederholen Sie den Vorgang mehrmals.

3.4. Versuchen Sie, die Passagen zu jeder Folie konsekutiv zu dolmetschen (Durchschnittslänge jeder Passage ca. 1 Min.) Benutzen Sie dabei Notizentechnik [10, S. 315–318].

3.5. Nehmen Sie Ihr Dolmetschen zur Folie 1 aufs Diktiergerät auf. Hören Sie sich die konsekutiv



Abb. 3. Beispiel für vertiefende Aufgabe (Schwerpunkt Übersetzer)

gedolmetschte Passage an und notieren Sie Ihre Defizite. Zeichnen Sie den gedolmetschten Text auf und redigieren Sie die gedolmetschte Passage schriftlich.

3.6. Nehmen Sie Ihr Konsekutivdolmetschen zur Folie 1 erneut auf. Reichen Sie die Audiodatei zusammen mit den Dolmetschnotizen bei Ihrem Tutor ein.

3.7. Versuchen Sie, einzelne Passagen zu jeder Folie simultan zu dolmetschen. Wiederholen Sie den Vorgang mehrmals, bis Sie sich sicher fühlen.

3.8. Nehmen Sie Ihr Simultandolmetschen zur Folie 3 aufs Diktiergerät auf. Hören Sie sich die simultan gedolmetschte Passage an und notieren Sie Ihre Defizite. Zeichnen Sie den gedolmetschten Text auf und redigieren Sie die gedolmetschte Passage schriftlich.

3.9. Nehmen Sie Ihr Simultandolmetschen zur Folie 3 erneut auf. Reichen Sie die Audiodatei bei Ihrem Tutor ein.

4. Komplexe Lernaufgabe (Projektarbeit) Ü4 (Schwerpunkt Übersetzer)

Übersetzungsauftrag: Übersetzen Sie das Begleitheft zur Konferenz der Vereinten Nationen über Nachhaltige Entwicklung „RIO+20“ ins Ukrainische für die Delegation aus Ihrem Land.

4.1. Lesen Sie das Begleitheft [12] und erstellen Sie das gekürzte Glossar.

4.2. Teilen Sie den Ausgangstext in einzelne Abschnitte gleicher Länge nach der TN-Zahl des Kurses. Wählen Sie Ihren Abschnitt und übersetzen Sie diesen ins Ukrainische.

4.3. Tauschen Sie Ihre Abschnitte mit anderen TN aus und korrigieren Sie einander. Redigieren Sie anschließend Ihren Abschnitt und reichen Sie den Zieltext bei Ihrem Tutor ein.

4.4. Stellen Sie den vollständigen Zieltext des Begleitheftes mit anderen TN zusammen nach der Technologie Etherpad.

D4 (Schwerpunkt Dolmetscher)

Dolmetschauftrag: Dolmetschen Sie konsekutiv das Briefing mit Herrn Prof. Dr. Hauff für Entwickler der lokalen Nachhaltigkeitsstrategie aus der Ukraine.

4.1. Hören Sie sich das gesamte Interview mehrmals an. Notieren Sie potenzielle Schwierigkeiten bei der Produktion der Ausgangstextpassagen in die Zielsprache. Beheben Sie diese Defizite mit Hilfe von Wörterbüchern, Nachschlagewerken und Ihrem Glossar.

4.2. Dolmetschen Sie konsekutiv das Interview während einer Minute. Bei jedem nächsten Anlauf verlängern Sie die Zeit des Dolmetschens um eine Minute, bis das ganze Interview gedolmetscht wird.

4.3. Nehmen Sie Ihr Konsekutivdolmetschen auf und reichen Sie die Audiodatei bei Ihrem Tutor ein.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das angebotene strukturell und methodisch vereinheitlichte Konzept einen freien Raum auch für andere Zielgruppen zulässt, darunter für Studierende im Fach Deutsch als Fremdsprache.

Fazit. Das in diesem Beitrag präsentierte Konzept wurde als Propädeutikum zum Ankerkurs „BNE–Zukünfte gestalten“ der Internationalen digitalen Netzwerkuniversität erarbeitet. Das Propädeutikum richtet sich primär auf die Studierenden aus der Ukraine im Fach Translation mit den Schwerpunkten Übersetzen und Dolmetschen. Thematisch beruht der Kurs auf den Inhalten des BNE-Lernangebots der INU und stützt sich auf die methodisch-didaktische Basis der Translationswissenschaft. Das Propädeutikum stellt sich zwei Aufgaben gerecht: zum einen bereitet es die Studierenden auf die inhaltlichen Herausforderungen des BNE-Ankerkurses vor. Zum anderen findet im Rahmen des Propädeutikums ein intensiver Erwerb der synergetischen Translationskompetenz auf digitaler Plattform statt, was dem aktuellen Kompetenzrahmen der EMT-Gruppe sowie neueren Modellen der Translationskompetenz voll und ganz entspricht.

Perspektiven der Arbeit beinhalten die Aufnahme der Erkenntnisse von den Neurowissenschaften als Ergänzung zu den bestehenden Grundlagen der synergetischen Translationswissenschaft und Translationsdidaktik.

LITERATUR

1. Infografik *Lernformen im Unterrichtsgeschehen*. Retrieved from <https://www.alumniportal-deutschland.org/studium-weiterbildung/weiterbildung/infografik-lebenslanges-lernen/> (Zugriff am 15.01.2021).
2. *Bremer Protokoll*. II Winterakademie – Bildung mit Europa, 4–6 Dezember 2017. Handout.
3. Kiraly D. Beyond Social Constructivism: Complexity Theory and Translator Education. *Translation and Interpreting Studies*. 2006. № 1 (1). S. 68–86.
4. EMT-Kompetenzrahmen 2017. Retrieved from emt_competence_fwk_2017_de_web.pdf (europa.eu) (Zugriff am 21.02.2021).
5. Kiraly D. (2013). Towards A View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, hg. v. Donald Kiraly, Silvia Hansen-Schirra und Karin Maksymski, 2013. S. 197–224. Translationswissenschaft 10. Tübingen, Narr.
6. *Deutsch lehren lernen*. (2017). Einheit 4. Aufgaben, Übungen, Interaktion. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen GmbH.
7. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) – Zukünfte gestalten. Lerneinheit 1. URL: <https://lernen.goethe.de/moodle/mod/page/view.php?id=38812244> (Zugriff am 09.10.2020).
8. *Virtuelle Akademie Nachhaltigkeit*. URL: www.va-bne.de (Zugriff am 09.10.2020).

9. Einführungstext. *Was ist Nachhaltigkeit?* URL: <https://www.bne-portal.de> (Zugriff am 19.11.2020).
10. Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München, Goethe-Institut.
11. Lehrveranstaltung „Nachhaltige Entwicklung“. Lernvideo „Entstehung und Zielsetzung des Leitbildes Nachhaltiger Entwicklung. Historischer Hintergrund“. URL: <https://www.va-bne.de/index.php/de/veranstaltungen/178-nachhaltige-entwicklung/entstehung-und-zielsetzung-des-leitbildes-nachhaltiger-entwicklung/489-historischer-hintergrund> (Zugriff am 09.10.2020).
12. Begleitheft zur Konferenz der Vereinten Nationen über Nachhaltige Entwicklung „RIO+20“. Rio de Janeiro, Brasilien, 20-22 Juni 2012. URL: https://www.unric.org/de/images/stories/2012/Rio+20_Booklet_DE5sm.pdf (Zugriff am 15.10.2020).
5. Kiraly, D. (2013). Towards A View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, hg. v. Donald Kiraly, Silvia Hansen-Schirra und Karin Maksymski. 197–224. Translationswissenschaft 10. Tübingen, Narr.
6. *Deutsch lehren lernen*. (2017). Einheit 4. Aufgaben, Übungen, Interaktion. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen GmbH.
7. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) – Zukünfte gestalten. Lerneinheit 1. Retrieved from <https://lernen.goethe.de/moodle/mod/page/view.php?id=38812244>.
8. *Virtuelle Akademie Nachhaltigkeit*. Retrieved from www.va-bne.de.
9. Einführungstext. *Was ist Nachhaltigkeit?* Retrieved from <https://www.bne-portal.de>.
10. Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München, Goethe-Institut.
11. Lehrveranstaltung „Nachhaltige Entwicklung“. Lernvideo „Entstehung und Zielsetzung des Leitbildes Nachhaltiger Entwicklung. Historischer Hintergrund“. Retrieved from <https://www.va-bne.de/index.php/de/veranstaltungen/178-nachhaltige-entwicklung/entstehung-und-zielsetzung-des-leitbildes-nachhaltiger-entwicklung/489-historischer-hintergrund>.
12. Begleitheft zur Konferenz der Vereinten Nationen über Nachhaltige Entwicklung „RIO+20“. Rio de Janeiro, Brasilien, 20-22 Juni 2012. Retrieved from https://www.unric.org/de/images/stories/2012/Rio+20_Booklet_DE5sm.pdf.

REFERENCES

1. Infografik *Lernformen im Unterrichtsgeschehen*. Retrieved from <https://www.alumniportal-deutschland.org/studium-weiterbildung/weiterbildung/infografik-lebenslanges-lernen/>.
2. *Bremer Protokoll*. II Winterakademie – Bildung mit Europa, 4-6.Dezember 2017. – Handout.
3. Kiraly, D. (2006). Beyond Social Constructivism: Complexity Theory and Translator Education. *Translation and Interpreting Studies* 1(1): 68-86.
4. EMT-Kompetenzrahmen 2017. Retrieved from emt_competence_fwk_2017_de_web.pdf (europa.eu).
1. Infografik *Lernformen im Unterrichtsgeschehen*. Retrieved from <https://www.alumniportal-deutschland.org/studium-weiterbildung/weiterbildung/infografik-lebenslanges-lernen/>.
2. *Bremer Protokoll*. II Winterakademie – Bildung mit Europa, 4-6.Dezember 2017. – Handout.
3. Kiraly, D. (2006). Beyond Social Constructivism: Complexity Theory and Translator Education. *Translation and Interpreting Studies* 1(1): 68-86.
4. EMT-Kompetenzrahmen 2017. Retrieved from emt_competence_fwk_2017_de_web.pdf (europa.eu).
5. Kiraly, D. (2013). Towards A View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, hg. v. Donald Kiraly, Silvia Hansen-Schirra und Karin Maksymski. 197–224. Translationswissenschaft 10. Tübingen, Narr.
6. *Deutsch lehren lernen*. (2017). Einheit 4. Aufgaben, Übungen, Interaktion. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen GmbH.
7. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) – Zukünfte gestalten. Lerneinheit 1. Retrieved from <https://lernen.goethe.de/moodle/mod/page/view.php?id=38812244>.
8. *Virtuelle Akademie Nachhaltigkeit*. Retrieved from www.va-bne.de.
9. Einführungstext. *Was ist Nachhaltigkeit?* Retrieved from <https://www.bne-portal.de>.
10. Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München, Goethe-Institut.
11. Lehrveranstaltung „Nachhaltige Entwicklung“. Lernvideo „Entstehung und Zielsetzung des Leitbildes Nachhaltiger Entwicklung. Historischer Hintergrund“. Retrieved from <https://www.va-bne.de/index.php/de/veranstaltungen/178-nachhaltige-entwicklung/entstehung-und-zielsetzung-des-leitbildes-nachhaltiger-entwicklung/489-historischer-hintergrund>.
12. Begleitheft zur Konferenz der Vereinten Nationen über Nachhaltige Entwicklung „RIO+20“. Rio de Janeiro, Brasilien, 20-22 Juni 2012. Retrieved from https://www.unric.org/de/images/stories/2012/Rio+20_Booklet_DE5sm.pdf.